**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande

**Band:** 54 (1916)

**Heft:** 50

**Artikel:** Patois et catalan

Autor: [s.n.]

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-212587

# Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

# **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

#### EIN TSEMIN DAI FAI

AFORNET n'avâi jamé étâ ein tsemin dè fai. N'avai pas occasion dè tant corattà coumeint lè dzeins d'ora que sont adé su la route; et l'avâi sa Bronna et son tsai à redallès po alla âo martsi et po menâ à mâodrè. Tot parâi ja cauquiè teimps dévessâi allâ à on einterrâ dão côté de Bressonnaz, et se décida à monta dessus on trein. L'étâi trâo llien po allâ avoué lo tsai, kâ du pè vai lo Veyron tant quiè lè, lài a on rudo bet. « A la garda! se sè dese, faut espérà qu'on âodrà sein vaissà. » Ye part don po la garâ avoué sa veste de noce et son tsapé dè coumenion qu'avâi on grand crépe einvortolhi, que cein fasâi on pecheint mougnon, que n'iavâi pas fauto dè lâi férè derè iô l'allavè, et démandè on beliet dè troisième, po cein qu'on va tot asse rudo qu'avoué lè z'autro, que sont po lè fins monsus et po madama la menistre.

L'est bon. Sè va chela que dévant, dezo lo couvai et quand lo tsemin dè fai arrevâ, iavâi na pecheinta reintse de clião vagons. Se trovâvè découtà la comotive et traca ein derrai po tsertsi lo vagon iô dévessâi eintrâ. Quand l'eut trovà, l'âovrè la portetta, s'aminè dédein, et sè chitè su clliâo bio bancs tot gris, qu'on arâi de na cutre, tant cein étâi dâo et sè peinsâvè: a N'est pas l'eimbarras, lâi fâ destrâ bon ; on sè pào appoyi, que l'est pertot dâi coussins; » et fasâi dinsè dâi petitès dzevatâïes po cheintre se iavâi dâo du; mâ po dâo du, n'iavâi rein dè du. Sè trovâvè quie tot solet, et ion dâo tsemin dè fai qu'avâi met 'na carletta d'allemand et qu'avâi onna petita giberna, eintrè vers li et lâi dèmandè sa carta. La lai baillè.

Vous ne devez pas être ici, dites-voi, que lài få stu l'hommo; vous avez un billet de troisième, sortez et allez en arrière. Et cé coo passé à n'autro vagon.

Cafornet décheind, revouâitè cliião vagons et sè dit : « Mâ sè trompè ; l'est bin quie. » Et sè reinfatè dedein.

L'autro revint et lo traove à la mêma pliace, et l'ai fâ : « Dépêchons-hous! »

Mâ m'nami, dusso être quie!

Mais non, c'est un vagon de première.

Eh bin veni vaire.

Et Cafornet décheind, preind l'autro pè lo bré, lo fâ recoulâ de trâi pas, lâi montre lo coutset d'âo trein et lâi dit :

Vâiquie la locomative et lo tombéré io on met lo tserbon; ora comptade après: ion, dou et trài ! hé, hé !

- Eh bien!

- Eh bin ! v'é on beliet dè troisième et vouâiquie lo troisième vagon.

Ora lai su-yo, oï ao na?...

La table et la porte. — Un pique-assiette invétéré raconte comment il vient d'être éconduit d'une maison où il fréquentait volontiers, aux heures des repas.

- C'est étonnant, fait un interlocuteur... des gens qui tenaient table ouverte.

La table est toujours ouverte ; ...mais c'est da porte qui est fermée.

## Le bonheur inespéré.

Certain époux battait souvent sa femme : C'était de ce brutal l'exercice chéri. Comment humaniser ce terrible mari Dont le courroux peut seul échauffer l'âme ? Un jour, enfin, jour à jamais beni, Pour son amendement, la malheureuse dame Invoque le secours du grand saint Rabboni. Le lendemain, on n'avait pas encore Aux portes du matin, vu paraître l'aurore, Et son despote était mourant. « Que la bonté du saint est grand, Dit-elle d'un ton triomphant, Il donne plus qu'on ne demande. »

SAUTEREAU DE BELLEVAUD.

Le bonheur. - C'était dans le Jura, pendant l'une des chaudes journées de l'été passé. Après une longue marche sur les routes poudreuses, un bataillon vaudois soufflait un instant, à quelques pas de la Birse aux eaux fraîches.

- Tu sais pas ce qui ferait le bonheur? demande un fusilier à son camarade, en s'épongeant le front.

- Quoi?

- Ce serait d'avoir le «tiu » dans la Birse, le bec à la pinte et les deux mains dans le tiroir de la Banque cantonale!

### QUI SAIT?

Dans un fort respectable carnet de poche il date de 1728 — relie en peau et fait de ce papier dit « à la cuve », sonnant sous le doigt et défiant les années, nous trouvons, tracées de l'écriture ferme, posée, de nos bons aïeux, avec une encre dont l'âge n'a pas altéré le beau noir, les deux curieuses recettes que voici. Cent quatre-vingt-huit ans se sont dès lors écoulés, mais on engraisse et on vend toujours des chevaux. Qui sait? ces recettes peuvent encore être utiles à quelqu'un. Bien entendu, nous les donnons s. g. d. g.

« Pour tost engraisser un cheval. — Donnez lui avec son avoine deux ou trois fois le jour une poignée d'orties griesches et cela est un souverain remède. »

« Autrement: Donnez à manger au cheval froment cuit, cinq ou six fois le jour, et lui faites boire l'eau où aura cuit ledit froment; faites détremper du levain dans ladite eau et leur en faites boire tant qu'il voudra par jour. »

\* \* # Et, maintenant, cette autre recette. Mais c'est entre nous, comme vous le verrez:

« Autrement » pour le cheval « que l'on veut vendre »: Il le faut laisser reposer cinq ou six jours et avoir de la farine de seigle, avec son (ici il manque un mot: « avoine », sans doute) environ trois picotains, et pestrir cela comme si on en voulait faire du pain et le faire cuire au four; donnez de cela à manger audit cheval à toutes heures et ne délaissez à luy donné son foin et avoine et l'abbreuverez d'eau tiède où il v ait du levain. »

Pour vingt sous. - Un voleur qui s'est introduit nuitamment dans un entre-sol, se croyant découvert, saute par la fenêtre et tombe dans les bras d'un comparse qui fait le guet sur le trottoir.

- Alors ?... Que signifie ?... demande celui-ci, tout ahuri.

- Pas de veine! V'là tout ce que j'ai trouve, répond le cambrioleur, montrant une pièce de vingt sous.

- Ah! ben, vrai, y avait pas de quoi tomber des nues!

### Davel et Madeloff.

On a beaucoup écrit sur le major Davel. Il ne nous souvient cependant pas que l'anecdote ciaprès ait jamais été publiée. Elle est courante à Lavaux, nous dit un des plus fidèles amis du Conteur Vaudois.

C'était le jour de l'héroïque équipée. Mâle et résolu, Davel conduisait sa troupe à Lausanne. Comme il passait à Villette, une vigneronne, Madeleine Parisod — la Madelon, pour ses proches - surprise de ce train de guerre, l'interpelle familièrement :

· Îô va-to, major, traînâ ton lin ? ¹

- Laisse pî fére, Madelon, ie fé tot po lo bin, répondit le major.

<sup>4</sup> Traina son lin, littéralement : trainer son lien, se dit des animaux qui, s'étant échappés de l'étable, errent ça et la, avec leur lien au col, et par extension, des voyageurs et des vagabonds.

### La dernière souris.

Un vieux bonhomme de la Vallée de Joux, qui vivotait des secours de sa commune, n'avait rien reçu d'elle depuis longtemps. Dans le chalet retiré qu'on lui avait assigné comme demeure, qu'il habitait seul, il allait mourir de faim. Il écrit alors au syndic une lettre qu'il fit porter par un voisin et qui commençait par ces

« Monsieur le syndic,

« La dernière souris du chalet a crevé, cette nuit, dans la corbeille au pain... »

Il n'y avait pas moyen d'être plus éloquent. Le lendemain, le pauvre diable recevait deux grosses miches de pain de ménage.

La patrie suisse. — Le numéro qui vient de paraître donne la place d'honneur au portrait du grand maître des postes suisses, M. Antoine Stäger, directeur général. L'actualité est représentée par d'impressionnants clichés de L'explosion du dépôt de grenades d'Ebikon; par des vues de l'aerodrome de Dubendorf, siège de l'aviation militaire suisse; par de pittoresques clichés d'un exèrcice de Samaritains sur le lac, à Vevey, une catastrophe (supposée heureusement) par des vues du Genève qui disparaît, etc.

Attention. - Un candidat aux futures élections prépare déjà les discours qu'il lui va falloir prononcer devant les électeurs, pour solliciter leurs suffrages. Il lit un de ces discours à un ami.

M'écontes-tu ?...

Oui, certes.

- Mais tu bâilles continuellement.

C'est bien la preuve que je t'écoute:

#### Patois et catalan.

On nous dit cette chose curiedse, que les noms des jours seraient, en langue catalane, les mêmes qu'en patois vaudois : delon, demâ, demécro, dedzau, deveindro, desando, demein-

Quelqu'un de nos lecteurs, retour d'Espagne, pourrait il nous dire au juste ce qui en est?

OCCASION. - En vente à la rédaction du Conteur (rue Etraz, 23), encore quelques exemplaires des Causeries du Conteur Vaudois (1re série, 2º édit. illustrée), récueil des morceaux français et patois (prose et vers) les plus goûtés, publiés au cours des premières années d'existence de ce journal) 54º année). - Au prix de 1 fr. 50 l'exemplaire.

Mefface. - Dans un de nos villages où l'on s'apprêtait — c'était avant la guerre — à célébrer l'anniversaire patriotique du 24 janvier, une jeune fille grondait son petit frère qui ne voulait pas lui obéir.

Tu sais, lui disait-elle, si tu continues à faire le méchant, je te mettrai en prison le jour de l'Indépendance.

Grand Théatre. - Spectacles du samedi 9 au

Grand Théatre. — Spectacies au sameai y au jeudi 14 décembre : Sămedi 9 : Tournée Baret, 8 h. 30. Le coq én pâte. — Dimanche 10, en matinée, 2 h. 15. Le Bossu. — Le soir å 8 h. Boubouroche ; Un beau mariage. — Mardi 12, à 8 h. 30, soirée populaire : La Rampe. — Jeudi 14, samedi 16, à 8 h. 30, L'Aiglon. — Dimanche 17, matinée, à 2 h. 15, La Rencontre

Théatre de la Comédie (Kursaal) — Prochains spectacles: Samedi, dimanche, (mátinée et soirée) mardi 12, quatre réprésentations de gala: L'Arléssienne, avec Mme Tessandier, de l'Odéon. — Mercredi 13, Alhatte, tragédie en 5 actes de Racine, avec Mme Aimée Tessandier dans le rôle d'Athalie. Le spectacle commencera par Il était une bérgère, comédie en un acte d'André Rivoire.

Rédaction: Julien Monnet et Victor FAVRAT

Julien Monner, éditeur responsable. Lausanne. — Imprimerie AMI FATIO & Cie. Albert DUPUIS, successeur.